BIÊN BẢN GHI NHỚ CỦA CUỘC HỌP LẦN THỨ 3
ỦY BAN LIÊN CHÍNH PHỦ
GIỮA NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ NƯỚC CỘNG HÒA HỒI GIÁO I RAN

Nhận lời mời của Ngài Mahmoud Hojjati, Bộ trưởng Nông nghiệp nước Cộng hòa Hồi giáo I ran và nhân chuyến đi thăm chính thức của Ngài Trần Đức Lương, Chủ tịch nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tới I ran, đoàn của Việt Nam do Ngài Lê Huy Ngọ, Bộ trưởng Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn đã thăm nước Cộng hòa Hồi giáo I ran từ ngày 19-22.10 (26-30 Mehr 1381) để tham dự cuộc họp lần thứ 3 Ủy ban Liên Chính phủ. Danh sách của đoàn Việt Nam và đoàn I ran được kèm theo đây.

- Các cuộc thảo luận đã được diễn ra trong không khí hữu nghị và hai bên đã điểm lại các quan hệ khoa học kĩ thuật kinh tế và văn hóa giữa hai nước trong thập kỉ vừa qua. Cả hai bên đều điểm lại những thay đổi về kinh tế và chính trị thế giới đặc biệt ở Trung Đông và Đông Nam Á và ghi nhận xu hướng chuyển đổi có lợi đang xảy ra ở hai nước.
- Phù hợp với các bước phát triển kinh tế quan trọng mà hai đất nước đã đạt được đặc biệt trong vấn đề tự do hóa và tư nhân hóa kinh tế, hai bên nhấn mạnh sự cần thiết phải tăng cường toàn diện các quan hệ khoa học kĩ thuật, kinh tế và văn hóa và đồng thời trao đổi kinh nghiệm trong các lĩnh vực này.
- Cả hai đoàn đã kiểm điểm tình hình thực hiện các thỏa thuận trước đây tại cuộc họp Uỷ ban Liên Chính phủ lần thứ hai, nhấn mạnh những trở ngại trong việc thực hiện các thỏa thuận trên và khẳng định việc thực hiện những cam kết theo đúng tiềm năng của hai nước và các thành tựu kinh tế mới trong các chính sách phát triển của hai nước.

Về Nông nghiệp.

- Với tiềm năng trong lĩnh vực nông nghiệp hai bên nhận thấy rằng sự hợp tác giữa hai nước trong lĩnh vực này cần phải được khuyến khích hơn. Để đạt được mục tiêu này, hai bên nhấn mạnh việc hợp tác nghiên cứu trong lĩnh vực lúa gạo, chè, dâu tằm tơ mà được hai bên thỏa thuận trong phiên họp Uỷ ban liên chính phủ lần thứ hai.
- Trong khi thỏa thuận hợp tác về nông nghiệp hai bên bày tỏ sự sẵn sàng mở rộng và tăng cường hợp tác nghiên cứu khoa học kĩ thuật trong lĩnh vực nông nghiệp và thiết lập mối quan hệ hữu hiệu giữa các viện khoa học có liên quan.

Về thương mại , dầu khí, ngân hàng và đầu tư.

- Hai bên kiểm điểm lại tình hình thực hiện thương mại giữa hai nước từ phiên họp Uỷ ban liên Chính phủ lần trước và nhất trí xem xét các tiềm năng về thương mại để tăng cường mở rộng và đa dạng hóa quan hệ thương mại giữa hai nước.
- Hai bên cùng bày tỏ mong muốn và quan tâm phát triển hợp tác trong lĩnh vực dầu khí và hóa dầu (các dự án như thăm dò và khai thác).
- Hai bên bày tỏ sẵn sàng mua hàng hóa của mỗi bên trên cơ sở gía cả cạnh tranh và chất lượng chấp nhận được.
- Công ty hóa dầu quốc gia của I ran (NPC) sẵn sàng mở rộng quan hệ thương mại và cung cấp các sản phẩm xuất khẩu cho các thương nhân Việt nam.
- Hai bên đồng ý khuyến khích các ngân hàng thương mại thiết lập quan hệ nhằm cung cấp các dịch vụ ngân hàng trực tiếp để hỗ trợ việc thực hiện các hợp đồng thương mại do các công ty của hai nước kí kết.
- Hai bên đồng ý ra hạn Biên bản ghi nhớ đã được kí kết giữa hai Thống đốc ngân hàng cuối năm 1997 thêm 1 năm từ ngày kí Biên bản ghi nhớ này.
- Hai bên đồng ý tổ chức các Hội chợ thương mại ở mỗi nước với quyền được bán theo luật lệ hiện hành của mỗi bên. Phía Iran đã cung cấp dự thảo về Hội chợ quốc tế cho phía Việt nam. Phía Việt nam đồng ý bàn với các cơ quan liên quan.
- Phòng thương mại của hai nước sẽ thực hiện thỏa thuận đã được kí kết năm 1995.
- Hai bên đồng ý thông báo cho phía bên kia các đấu thầu của nước mình đặc biệt trong lĩnh vực xi măng và nhựa đường ở Việt Nam.
- Phía Việt Nam sẽ sử dụng đường quá cảnh của I ran để vận chuyển hàng hóa của mình đến các nước thuộc Cộng đồng các quốc gia độc lập và Cap ca dơ.
- Hai bên bày tỏ sẵn sàng liên doanh trong các dự án theo chính sách hiện hành của mỗi nước và khuyến khích các nhà đầu tư của mỗi nước tham gia.

Lĩnh vực hợp tác giao thông

- Tổ chức hàng không dân dụng theo hiệp định vận chuyển hàng không được kí ngày 15.10.2001 đều sẵn sàng hợp tác thiết lập một đường bay thẳng hoặc qua điểm trung gian gần nhất khi có đủ hành khách.
- Phía I ran trao cho phía Việt Nam Hiệp định hành lang Bắc Nam để xem xét. Phía I ran hoan nghênh phía Việt Nam tham gia vào Hiệp định này.
- Về hiệp định vận tải biển hai bên đã hoàn thiện Biên bản dự thảo cuối cùng để kí trong thời gian sớm nhất.
- Công ty vận tải biển nước Cộng hòa hồi giáo I ran và Công ty vận tải hàng hải I ran An-độ vẫn còn tồn đọng một số tiền phạt tầu ở Tổng Công ty lương thực miền Nam (Vinafood2) mà hiện nay chưa được giải quyết.

Hợp tác về hạ tầng cơ sở .

- Hai bên sẵn sàng thực hiện các dự án về hạ tầng và sử dụng dịch vụ tư vấn, chuyên gia và kĩ thuật trong các dự án cầu đường và Tuy nen và xây dựng nhà ở, văn phòng ở mỗi nước.

Về Y tế.

- Với kinh nghiệm quí báu của hai nước về thuốc dân tộc và áp dụng châm cứu hai bên đồng ý trao đổi kinh nghiệm trong lĩnh vực này.
- Để phát triển hợp tác về y tế giữa hai nước, hai bên đồng ý trao đổi chuyên gia và cùng nhau tổ chức các hội nghị khoa học.
- Phía I ran sẵn sàng cung cấp các sản phẩm dược cho Việt Nam. Phía Việt Nam sẽ cung cấp cho I ran các qui định nhập khẩu thuốc của Việt Nam.

Bưu chính viễn thông.

Hai bên đồng ý trao đổi quan hệ hợp tác song phương và tổ chức các cuộc gặp ở mỗi nước về các vấn đề sau:

- Hợp tác về đào tạo viễn thông giữa hai nước.
- Tìm kiếm khả năng tham gia vào đấu thầu quốc tế của mỗi bên để thực hiện cung cấp các dự án viễn thông.
- Xem xét khả năng thiết lập một kênh trực tiếp giữa hai nước và cung cấp cho nhau khả năng quá giang.
- Nghiên cứu khả năng cùng sản xuất thiết bị viễn thông.
- Trao đổi thông tin và chuyên gia trong nhiều lĩnh vực như tự động hóa và cơ khí hóa trong các quầy bưu điện.
- Thảo luận về việc giới thiệu dịch vụ Phát chuyển nhanh giữa hai nước.
- Thảo luận về việc đưa vào các dịch vụ chuyển tiền.

Hợp tác về phát thanh và truyền hình.

- Về nhu cầu của hai nước trong lĩnh vực hợp tác văn hóa, hai bên nhấn mạnh sẽ thực hiện các qui định về văn hóa và hải quan của hai dân tộc, thảo luận và thiết lập hệ thống hợp tác trong lĩnh vực phát thanh truyền hình, kể cả hợp tác về công nghệ thông tấn và đào tạo.

Các hoạt động tăng cường.

Hai bên ghi nhận sẽ tiến hành thực hiện các mục đã được đưa ra trong cuộc họp Ủy ban Liên chính phủ, cơ quan điều phối cho nhưng hoạt động này sẽ là Bộ Nông nghiệp I ran và Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn Việt Nam.

Kì họp thứ tư của Uỷ ban liên Chính phủ Việt Nam- I ran.

Hai bộ trưởng quyết định rằng kì họp tới sẽ được tổ chức tại Việt Nam.

Biên bản ghi nhớ này được làm và kí tại Tehran ngày 21 tháng 10 năm 2002 tương ứng với ngày 29Mehr 1381 thành hai bản gốc bằng tiếng Việt, tiếng Ba tư và tiếng Anh, các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có khác biệt về dịch thuật bản tiếng Anh sẽ được áp dụng.

Đại diện nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam	Đại diện nước Cộng hòa Hồi giáo I ran
Lê Huy Ngọ Bộ trưởng Bộ Nông nghiệp và PTNT	Mahmoud Hojjati Bộ trưởng Nông nghiệp

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
OF
THE 3rd JOINT COMMISSION
BETWEEN
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

At the invitation of H.E.Mr. Mahmoud Hojjati Minister of Jihad-e-Agriculture of the Islamic Republic of Iran, and on the occasion of the state visit of H.E.Mr. Tran Duc Luong, President of the Socialist Republic of Vietnam to Iran, the Vietnamese delegation led by H.E. Mr. Le Huy Ngo Minister of Agriculture and Rural Development visited the Islamic Republic of Iran from 19-22 October 2002 (27-30 Mehr 1381) to participate in the third session of Joint Ministerial Commission.
The lists of Iranian and Vietnamese delegations are attached in Annexes 1 and 2.

- Discussions were done in a friendly atmosphere where the technical, economic and cultural relations of the two countries in the last decade were reviewed.

- Both sides reviewed the international economic and political changes particularly within the Middle East and East Asia and noted a favorable trend of change happening in both their countries.

- In accordance with the important economic developments that both countries have achieved, notably in economic liberalization and privatization, both sides emphasized on the necessity of an overall strengthening of technical, economic and cultural ties and also on `exchange of their experiences in these areas.

- Both delegations while reviewing the last agreed minutes at the last Jams addressed the obstacles in the full implementation of the agreements and also stressed on the fulfillment of the understandings and a constant follow-up of the

issues according to economic potentialities and new economic approaches in development policies within the two countries.

Agriculture

- Considering the potentialities of Agriculture sector, the two sides noted that cooperation between the two countries in this field should be further promoted. To this end both sides emphasized on research cooperation in the fields of rice, tea and sericulture which have already been agreed on during the last JMCs.

- While signing the Agriculture Memorandum of Understanding, Both sides expressed their readiness to expand and strengthen technical and research cooperation in the field of agriculture , and to establish an effective relationship between related scientific institutions .

Trade, Oil , Banking and Investment

- The two sides reviewed the performance of trade between the two countries since the last session of the joint commission and agreed to explore commercial potentialities for increasing, expanding and diversifying trade between the two countries.

- The two sides mutually expressed their desire and interest to develop Joint cooperation in Oil, Gas and petrochemical sectors, (projects such as exploration and production)

- Both sides expressed their readiness to purchase goods and commodities from each other on the basis of competitive prices and acceptable quality.

- National petrochemical company of Iran (N.P.C) expressed its readiness for expanding its trade relations and supplying its exportable products through credible customers to Vietnam.

- Both sides agreed to encourage their commercial banks to establish relations in order to provide direct banking services to support the implementation of commercial contracts, signed by relevant companies of the two countries.

- Both sides agreed to extent the MOU which has been signed between the two state bank governors late in 1997 for one year from the date of this MOU.

- The two sides agreed to organize trade fairs in each of their countries with the right to sell in accordance with the rules, laws and regulations prevailing in the respective countries. The Iranian side submitted the proposed draft of International Trade Fairs to the Vietnamese side. The Vietnamese side agreed to reflect the above draft to the relevant organization.

- The chambers of commerce of the two countries shall implement the MOU signed in 1995.

- The two sides agreed to notify each other promptly on the tenders issued by either of the two countries especially cement and asphalt plants in Vietnam.

- The Vietnamese side shall make use of the transit routes through the Iranian territory to transport their goods and commodities to the CIS and Caucasian states.

- Both sides expressed their readiness for joint investment in projects according to their current policies and to encourage their relevant sectors for investment in each other's countries.

Transportation Cooperation

- Civil Aviation Organization regarding to indispensability of Air Transport Agreement (signed on 15th Oct 2001) expresses its readiness for cooperation to establish a direct flight through intermediate points accompanied by both designated airlines subject to number of passengers.

- The Iranian side while giving some clarifications and explanations regarding the North – South Transport Corridor (NOSTRAC) as well as determining the significant and strategic role of the said Corridor for the expansion of commerce and transport between Asia – Europe, submitted a copy of the Inter – Governmental Agreement on International North – South Transport Corridor signed among Iran, Russia and India, to the Vietnamese side to be studied and

reviewed and finally to inform in writing the Iranian side of their viewpoints for accession to the afore – said Agreement as soon as possible .

- Both sides, after conducting bilateral talks regarding the Draft Agreement on Maritime Merchant Shipping which have already exchanged between the Islamic Republic of Iran and the Socialist Republic of Vietnam, finalized and initialed the provisions of the Draft Agreement which finally will be signed by the competent authorities of the two countries during the course of the Third Joint Economic Commission in Tehran.

- Islamic Republic of Iran Shipping Line and Irano-India Shipping Line are creditors of considerable amount of demurrage from state company Vietnam Southern Food Corporation(VINAFOOD2) which has not been settled until now.

Infrastructure Cooperation

- Both sides expressed their readiness for implementation of infrastructure projects and rendering technical , engineering and consultancy services in road projects , bridge and tunnel construction and residential buildings and office blocks within the two countries .

Health

- Considering the valuable experiences of both countries in herbal medicine and the application of acupuncture, both sides agreed to exchange their experiences in this field.

- To develop medical and health co operations, both sides will exchange experts and will hold joint scientific seminars.

- The Iranian side announced its readiness to supply and export pharmaceutical products to Vietnam. The Vietnamese side will provide the Iranian side with relevant information on regulations on registration and importation requirements.

Post And Telecommunication

- The two sides agreed to exchange views for developing bilateral cooperation and provide conditions for the post and telecommunication companies of the

two countries to have expertise meeting in either country to deal with the following.

- Training cooperation between the two sides in the field of post and telecommunication

- To explore opportunities to participate in each other's international tender for implementing and supplying telecommunication projects.

- To consider the possibility of establishing one direct channel between the two countries in the near future.

- To study the possibility of joint production of telecommunication equipment.

- Exchange of information and expert in various fields such as automation and mechanization of the counter of post offices and telecommunication.

- Discussion on introducing EMS service between the two countries.
- Discussion on introducing money order services.

Radio and TV

- Regarding the desire and interest of the two countries for cultural cooperation, both sides while emphasizing on further realization of the culture and customs of the two nations, discussed the establishment of cooperation in Radio and Television including technical, news and educational cooperation primarily through their Radio and TV.

Follow up

Both sides undertook to follow up issues raised by the respective public and private sectors during the JMC. The agencies for liaison on follow – up would be the Ministry of Jihad – e – Agriculture for the Islamic Republic of Iran and the Ministry of Agriculture and Rural Development for the Socialist Republic of Vietnam .

Fourth Session of JMC

The respective Ministers for the JMC concluded that the next meeting will be held in Vietnam, at a date to be decided.

This Memorandum of Understanding is written in Vietnamese ,Farsi and English languages in two original copies, each of them are equally authentic. In the event of any discrepancies in interpretation the English version will prevail.

Done and Signed in Tehran on 21 October 2002 (29 Mehr 1381)

On behalf of
The Socialist Republic of Vietnam

Le Huy Ngo

Minister of Agriculture and

Rural Development

On behalf of
he Islamic Republic of Iran

Mahmoud Hojjati

Minister of Jihad – e- Agriculture